



調寄山漸青 禮讚宣化上人

— 上海龍華寺照誠法師

Respectfully in Praise of Venerable Master Hsuan Hua (To the tune of “The Mountain is Turning Green”)

— by Dharma Master Zhaocheng, Abbot of Longhua Monastery (Shanghai, China)

明源 英譯

English translation by MingYuan

楊維光、劉年聰 修訂

Revised by Yong Wei Kwong / Liew Yen Chong

安心方，
定心方，
渡海浮杯駕慈航，
孑然衝激浪。

A peaceful heart,
A calm mind,
Crossing oceans in the boat of compassion;
Alone, he overcame rough waves.

威放光，
德放光，
徒手開創萬佛場，
能仁不可量。

Awesome light,
Virtue bright,
Bare-handedly, he established a way-place for ten thousand Buddhas;
His ability and humaneness were immeasurable.

悲生香，
孝生香，
踏破芒鞋誰敢當？
靈峰門第昌。

Compassion exudes fragrance,
Filiality a sweet scent,
Straw sandals worn-out – is there any like him?
He brought glory to Vulture Peak.

滋味長，
道味長，
一部楞嚴妙密彰，
金堂多大將。

Flavor of the Way,
Long-lingering,
He revealed the wonderful secrets of the Shurangama Sutra,
Nurturing many great knights in the golden hall.

天茫茫，
地茫茫，
戒定功行無盡藏，
北美正法揚。

Vast is the sky,
Boundless is the earth,
Precepts, samadhi, meritorious conduct – limitless treasures;
He propagated the proper Dharma in America.

緣未央，
願未央，
明月前身記舊章，
弘教宣化王。✿

Affinities and vows,
Yet to end,
Pacts from past lives remembered clearly;
Hsuan Hua was foremost in spreading the great teachings! ✿